

HOLY SEE PRESS OFFICE
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLIS

BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0382

Martedì 07.05.2019

Viaggio Apostolico di Papa Francesco in Bulgaria e nella Macedonia del Nord – Visita al Memoriale Madre Teresa alla presenza dei Leader Religiosi e Incontro con i poveri

Visita al Memoriale Madre Teresa alla presenza dei Leader Religiosi e Incontro con i poveri

Preghiera del Santo Padre

Traduzione in lingua francese

Traduzione in lingua inglese

Traduzione in lingua tedesca

Traduzione in lingua spagnola

Traduzione in lingua portoghese

Traduzione in lingua polacca

Traduzione in lingua araba

Alle ore 10.05 di questa mattina, il Santo Padre Francesco si è recato in visita al Memoriale Madre Teresa. Al Suo arrivo è stato accolto dalla Madre Superiora e dalle Suore di Madre Teresa e da un bambino che gli ha donato dei fiori. Quindi si è recato davanti alla statua di Santa Teresa di Calcutta per deporre l'omaggio floreale. Successivamente ha raggiunto la cappella all'interno della quale erano riuniti i Leader delle Comunità religiose presenti nel Paese e due parenti di Madre Teresa.

Sull'altare era esposta la reliquia della Santa, alcuni oggetti personali e cinque candele a rappresentare le confessioni religiose.

Dopo un momento di preghiera silenziosa davanti alla reliquia della Santa, il Papa ha recitato una preghiera in onore di Madre Teresa.

Al termine, il Santo Padre ha salutato i Leader Religiosi e i parenti di Madre Teresa e ha raggiunto il cortile dove si trovavano i circa 100 poveri assistiti dalle Suore Missionarie della Carità.

Dopo un breve indirizzo di saluto della Superiora della comunità, la testimonianza di un assistito e l'esecuzione di un canto, il Papa ha benedetto la prima pietra del Santuario di Madre Teresa.

A conclusione, dopo la benedizione finale, Papa Francesco si è trasferito in auto in Piazza Macedonia.

Pubblichiamo di seguito il testo della preghiera del Santo Padre in onore di Madre Teresa:

Preghiera del Santo Padre

Dio, Padre di Misericordia e di ogni bene,

ti ringraziamo per il dono della vita

e del carisma di Santa Madre Teresa.

Nella tua immensa Provvidenza l'hai chiamata

a dare la testimonianza del tuo amore

tra i più poveri dell'India e del mondo.

Lei ha saputo fare del bene ai più bisognosi,

poiché ha riconosciuto in ogni uomo e donna

il volto del tuo Figlio.

Docile al tuo Spirito,

è diventata la voce orante dei poveri

e di tutti coloro

che hanno fame e sete di giustizia.

Accogliendo il grido di Gesù dalla croce,

«*Ho sete*»,

Madre Teresa ha dissetato

la sete di Gesù sulla croce,

compiendo le opere dell'amore misericordioso.

Chiediamo a te, Santa Madre Teresa,
madre dei poveri,
la tua particolare intercessione e il tuo aiuto,
qui, nella città della tua nascita,
dove era la tua casa.

Qui tu hai ricevuto il dono della rinascita
nei sacramenti dell'Iniziazione Cristiana.

Qui hai ascoltato le prime parole della fede
nella tua famiglia e nella comunità dei fedeli.

Qui hai cominciato a vedere
e a conoscere la gente nel bisogno,
i poveri e i piccoli.

Qui hai imparato dai tuoi genitori a voler bene
ai più bisognosi e ad aiutarli.

Qui, nel silenzio della chiesa,
hai sentito la chiamata di Gesù a seguirlo,
come religiosa, nelle missioni.

Da qui ti preghiamo: intercedi presso Gesù
affinché anche noi otteniamo la grazia
di essere vigili e attenti al grido dei poveri,
di coloro che sono privati dai loro diritti,
degli ammalati, degli emarginati, degli ultimi.

Lui ci conceda la grazia di vederlo
negli occhi di chi ci guarda
perché ha bisogno di noi.

Ci doni un cuore che sa amare Dio

presente in ogni uomo e donna

e che sa riconoscerlo in coloro

che sono afflitti da sofferenze e ingiustizie.

Ci conceda la grazia di essere anche noi

segno di amore e di speranza nel nostro tempo,

che vede tanti bisognosi, abbandonati,

emarginati ed emigranti.

Faccia sì che il nostro amore non sia solo a parole,

ma sia efficace e vero,

perché possiamo rendere

una testimonianza credibile alla Chiesa

che ha il dovere

di predicare il Vangelo ai poveri,

la liberazione ai prigionieri, la gioia agli afflitti,

la grazia della salvezza a tutti.

Santa Madre Teresa prega per questa città,

per questo popolo, per la sua Chiesa

e per tutti coloro che vogliono seguire Cristo

come discepoli di lui, Buon Pastore,

compiendo opere di giustizia, d'amore,

di misericordia, di pace e di servizio,

come lui che è venuto non per essere servito,

ma per servire e donare la vita per tanti,

Cristo nostro Signore.

Amen.

* * *

Benedizione della Prima Pietra per il Santuario di Madre Teresa

Il Santo Padre:

Orémus.

Dómine, sancte Pater,

cuius Fílium ex María Vírgine natum,

lápidem de monte sine máribus

excísium nuntiávit Prophéta

et immutábile fundaméntum vocávit Apóstolus,

bénedic + hunc primárium lápidem

in eius nómine collocándum;

et præsta ut ipse,

quem ómnium rerum princípium

constituísti et finem,

istíus óperis inítium sit

et increméntum et consummátio.

Qui vivit et regnat in sæcula sæculórum.

R/. Amen.

Il Santo Padre asperge la pietra con l'acqua benedetta.

Benedizione

Il Santo Padre:

Dóminus vobíscum.

R. Et cum spírítu tuo.

Benedícat vos omnípotens Deus,

Pater, + et Filius, + et Spiritus + Sanctus.

R. Amen.

[00748-IT.01] [Testo originale: Italiano]

Traduzione in lingua francese

Dieu, Père de miséricorde et de tout bien,
nous te rendons grâce pour le don de la vie
et pour le charisme de Sainte Mère Teresa.
Dans ton infinie Providence, tu l'as appelée
à témoigner de ton amour
parmi les plus pauvres de l'Inde et du monde.
Elle a su faire du bien aux plus démunis,
parce qu'elle a reconnu en tout homme et en toute femme
le visage de ton Fils.
Docile à ton Esprit,
elle est devenue la voix priante des pauvres
et de tous ceux
qui ont faim et soif de justice.
Accueillant le cri de Jésus sur la croix:
«J'ai soif»,
Mère Teresa a éteint
la soif de Jésus sur la croix,
en accomplissant les œuvres de l'amour miséricordieux.
Nous te demandons, sainte Mère Teresa,
mère des pauvres,
ton intercession particulière et ton aide ici,

dans la ville de ta naissance,

où se trouvait ton foyer.

Ici, tu as reçu le don de la nouvelle naissance

dans les Sacrements de l'initiation chrétienne.

Ici, tu as entendu les premières paroles de la foi

dans ta famille et dans la communauté des fidèles.

Ici, tu as commencé à voir

et à connaître les personnes dans le besoin,

les pauvres et les petits.

Ici, tu as appris de tes parents à aimer

les plus nécessiteux et à les aider.

Ici, dans le silence de l'église,

tu as entendu l'appel de Jésus à le suivre,

comme religieuse, dans les missions.

D'ici nous te prions: intercède auprès de Jésus,

afin que nous aussi, nous obtenions la grâce

d'être vigilants et attentifs au cri des pauvres,

de ceux qui sont privés de leurs droits,

des malades, des marginaux, des derniers.

Qu'il nous accorde la grâce de le voir,

dans les yeux de celui qui nous regarde

parce qu'il a besoin de nous.

Qu'il nous donne un cœur capable d'aimer Dieu

présent en tout homme et toute femme

et capable de le reconnaître dans ceux

qui sont accablés par des souffrances et des injustices.

Qu'il nous accorde la grâce d'être nous aussi

un signe d'amour et d'espérance en notre temps

qui voit tant de démunis, de laissés-pour-compte,

d'exclus et de migrants.

Qu'il fasse en sorte que notre amour ne soit pas seulement en paroles,

mais qu'il soit efficace et vrai,

pour que nous puissions rendre

un témoignage crédible à l'Église

qui a le devoir

d'annoncer l'Évangile aux pauvres,

la libération aux captifs, la joie aux affligés,

la grâce du salut à tous.

Sainte Mère Teresa, prie pour cette ville,

pour ce peuple, pour son Église

et pour tous ceux qui veulent suivre le Christ

comme disciples, lui qui est le Bon Pasteur,

en accomplissant des œuvres de justice, d'amour,

de miséricorde, de paix et de service,

comme lui qui est venu non pas pour être servi,

mais pour servir et donner sa vie pour un grand nombre,

lui Jésus Christ notre Seigneur.

Amen.

[Bénédictio de la première pierre]

[00748-FR.01] [Texte original: Italien]

Traduzione in lingua inglese

God, Father of mercy and all goodness,

we thank you for giving us the life

and the charism of Saint Mother Teresa.

In your boundless providence, you called her

to bear witness to your love

among the poorest of the poor in India and throughout the world.

She was able to do much good to those in greatest need,

for she saw in every man and woman

the face of your Son.

Docile to your Spirit,

she became the prayerful cry of the poor

and of all those

who hunger and thirst for justice.

Taking up the words uttered by Jesus on the cross:

“I thirst” (*Jn 19:28*),

Mother Teresa sated

the thirst of the crucified Lord

by accomplishing works of merciful love.

Saint Mother Teresa,

mother of the poor,

we ask for your special intercession and help,

here in this city where you were born,

where you had your home.

Here you received the gift of rebirth

in the sacraments of Christian initiation.

Here you heard the first words of faith

in your family and in the community of the faithful.

Here you began to see

and meet people in need,

the poor and the helpless.

Here you learned from your parents to love

those in greatest need and to help them.

Here, in the silence of the church,

you heard the call of Jesus to follow him

as a religious in the missions.

Here in this place,

we ask you to intercede with Jesus,

that we too may obtain the grace

to be watchful and attentive to the cry of the poor,

those deprived of their rights,

the sick, the outcast and the least of our brothers and sisters.

May he grant us the grace to see him

in the eyes of all who look

to us in their need.

May he grant us a heart capable of loving God

present in every man and woman,

a heart capable of recognizing him in those

who experience suffering and injustice.

May he grant us the grace

to become signs of love and hope in our own day,
when so many are poor, abandoned,
marginalized and migrants.
May he grant that our love not only be on our lips,
but that it be effective and genuine,
so that we may bear
credible witness to the Church
whose duty it is to proclaim the Good News to the poor,
freedom to prisoners, joy to the afflicted
and the grace of salvation to all.
Saint Mother Teresa, pray for this city,
for this people, for its Church
and for all those who wish to follow Christ,
the Good Shepherd, as his disciples,
by carrying out works of justice, love,
mercy, peace and service.

To follow him, who came not to be served but to serve,

and to give his life for many:

Christ our Lord.

Amen.

[Blessing of the First Stone]

[00748-EN.01] [Original text: Italian]

Traduzione in lingua tedesca

Gott, Vater der Barmherzigkeit und alles Guten,

wir danken dir für das Geschenk des Lebens und des Charismas

der heiligen Mutter Teresa.

In deiner unendlichen Vorsehung hast du sie berufen,

unter den Ärmsten Indiens und der Welt

deine Liebe zu bezeugen.

Sie verstand, den am meisten Notleidenden Gutes zu tun,

weil sie in jedem Mann und jeder Frau

das Antlitz deines Sohnes erkannt hat.

Im folgsamen Hören auf deinen Geist

ist sie zur betenden Stimme der Armen

und all derer geworden,

die hungern und dürsten nach Gerechtigkeit.

Den Schrei Jesu »*Mich dürstet*«

vom Kreuz vernehmend,

hat Mutter Teresa den Durst Jesu am Kreuz gestillt,

indem sie die Werke der barmherzigen Liebe vollbrachte.

Wir bitten dich, heilige Mutter Teresa,

Mutter der Armen,

um deine besondere Fürsprache und Hilfe

hier in deiner Geburtsstadt,

wo dein Zuhause war.

Hier hast du in den Sakramenten der christlichen Initiation

das Geschenk der Wiedergeburt in Christus empfangen.

Hier hast du die ersten Worte des Glaubens

in deiner Familie und in der Gemeinschaft der Gläubigen gehört.

Hier hast du begonnen,

die Menschen in Not, die Armen und die Kleinen

zu sehen und zu erkennen.

Hier hast du von deinen Eltern gelernt,

die am meisten Notleidenden zu lieben und ihnen zu helfen.

Hier, in der Stille der Kirche,

hast du den Ruf Jesu vernommen,

ihm als Ordensschwester, in der Mission nachzufolgen.

Von hier aus bitten wir dich: Tritt bei Jesus für uns ein,

auf dass auch wir die Gnade erhalten,

wachsam und aufmerksam für den Schrei der Armen zu sein,

derer, die ihrer Rechte beraubt sind,

der Kranken, der Ausgegrenzten, der Geringsten.

Der Herr schenke uns die Gnade,

ihn in den Augen dessen zu sehen,

der uns anschaut, weil er uns braucht.

Er gebe uns ein Herz, das Gott zu lieben weiß,

der in jedem Mann und jeder Frau gegenwärtig ist;

ein Herz, das ihn in denen zu erkennen weiß,

die von Leid und Ungerechtigkeit gequält werden.

Er schenke uns die Gnade, dass auch wir

Zeichen der Liebe und der Hoffnung in unserer Zeit seien,

die so viele Notleidende, Verlassene,

Ausgegrenzte und Ausgewanderte kennt.

Der Herr gebe, dass unsere Liebe nicht bloß dem Wort nach bestehe,

sondern wirksam und wahr sei,

auf dass wir ein glaubwürdiges Zeugnis
für die Kirche ablegen können,
denn sie hat die Pflicht,
den Armen das Evangelium,
den Gefangenen die Befreiung, den Betrübten die Freude,
allen die Gnade des Heils zu verkünden.
Heilige Mutter Teresa, bitte für diese Stadt,
für dieses Volk, für seine Kirche
und für alle, die Christus dem Guten Hirten
als seine Jünger folgen wollen,
indem sie Werke der Gerechtigkeit, der Liebe,
der Barmherzigkeit, des Friedens und des Dienens vollbringen
so wie er, der gekommen ist, nicht um sich dienen zu lassen,
sondern um zu dienen und sein Leben hinzugeben für viele,
Christus, unser Herr.

Amen.

[Segen des ersten Steins]

[00748-DE.01] [Originalsprache: Italienisch]

Traduzione in lingua spagnola

Dios, Padre de misericordia y de todo bien,
te damos gracias por el don de la vida
y el carisma de la santa Madre Teresa.
En tu gran providencia, la has llamado
a dar testimonio de tu amor
entre los más pobres de la India y del mundo.

Ella supo hacer el bien a los más necesitados,
puesto que reconoció en cada hombre y mujer
el rostro de tu Hijo.

Dócil a tu Espíritu,
ha sido la voz orante de los pobres
y de todos aquellos
que tienen hambre y sed de justicia.

Acogiendo el grito de Jesús en la cruz,
«tengo sed»,

Madre Teresa ha calmado
la sed de Jesús en la cruz,
cumpliendo las obras del amor misericordioso.

Te pedimos, santa Madre Teresa,
madre de los pobres,
tu especial intercesión y ayuda,
aquí, en la ciudad de tu nacimiento,
donde estaba tu casa.

Aquí recibiste el don del nuevo nacimiento
en los sacramentos de la iniciación cristiana.

Aquí escuchaste las primeras palabras de la fe
en tu familia y en la comunidad de los fieles.

Aquí comenzaste a ver
y a conocer a los necesitados,
a los pobres y a los pequeños.

Aquí aprendiste de tus padres a amar

a los más necesitados y a ayudarlos.

Aquí, en el silencio de la iglesia,

escuchaste la llamada de Jesús a seguirlo,

como religiosa, en las misiones.

Desde aquí te pedimos: intercede ante Jesús

para que también nosotros obtengamos la gracia

de estar vigilantes y atentos al grito de los pobres,

de aquellos que están privados de sus derechos,

de los enfermos, de los marginados, de los últimos.

Que Él nos conceda la gracia de verlo

en los ojos de quien nos mira

porque necesita de nosotros.

Que nos dé un corazón que sepa amar a Dios

presente en cada hombre y mujer,

y que sepa reconocerlo en aquellos

que están afligidos por el sufrimiento y la injusticia.

Que nos conceda la gracia de ser también nosotros

signo de amor y esperanza en nuestro tiempo,

en el que hay tantos necesitados, abandonados,

marginados y emigrantes.

Que haga que nuestro amor no sea sólo de palabra,

sino que sea eficaz y verdadero,

para que podamos dar

testimonio creíble de la Iglesia,

que tiene el deber

de predicar el Evangelio a los pobres,
la liberación a los prisioneros, la alegría a los tristes,
la gracia de la salvación a todos.

Santa Madre Teresa, ruega por esta ciudad,
por este pueblo, por su Iglesia

y por todos los que quieren seguir a Cristo,

Buen Pastor, como discípulos suyos,
realizando obras de justicia, de amor,

de misericordia, de paz y de servicio,

como Él que vino no para ser servido

sino para servir y dar la vida por muchos,

Cristo nuestro Señor.

Amén.

[Bendición de la primera piedra]

[00748-ES.01] [Texto original: Italiano]

Traduzione in lingua portoghese

Deus, Pai de misericórdia e de todo o bem,

agradecemos-Vos pelo dom da vida

e do carisma de Santa Madre Teresa.

Na vossa infinita Providência, chamaste-la

para dar testemunho do vosso amor

entre os mais pobres da Índia e do mundo.

Ela soube fazer bem aos mais necessitados,

porque reconheceu em cada homem e mulher

o rosto do vosso Filho.

Dócil ao vosso Espírito,

tornou-se a voz suplicante dos pobres

e de todos aqueles

que têm fome e sede de justiça.

Acolhendo o grito de Jesus na cruz

«*tenho sede*»,

Madre Teresa dessedentou

a sede de Jesus na Cruz,

realizando as obras do amor misericordioso.

Pedimo-vos, Santa Madre Teresa,

mãe dos pobres,

a vossa particular intercessão e a vossa ajuda,

aqui, na cidade do vosso nascimento,

onde era a vossa casa.

Aqui recebestes o dom do renascimento

nos sacramentos da Iniciação Cristã.

Aqui ouvistes as primeiras palavras da fé

na própria família e na comunidade dos fiéis.

Aqui começastes a ver

e a conhecer as pessoas necessitadas,

os pobres e os humildes.

Aqui aprendestes com os próprios pais a querer bem

aos mais necessitados e a ajudá-los.

Aqui, no silêncio da igreja,

ouvistes a chamada de Jesus para O seguir,

como religiosa, nas missões.

Daqui vos pedimos: intercedei junto de Jesus
para que também nós obtenhamos a graça
de estar vigilantes e atentos ao grito dos pobres,
daqueles que estão privados dos seus direitos,
dos doentes, dos marginalizados, dos últimos.

Alcançai-nos a graça de vos ver
nos olhos de quem nos olha,
porque precisa de nós.

Dai-nos um coração que saiba amar a Deus
presente em cada homem e mulher
e que sabe reconhecer Jesus naqueles
que vivem aflitos por tribulações e injustiças.

Alcançai-nos a graça de sermos, também nós,
sinal de amor e esperança no nosso tempo,
que vê tantos indigentes, abandonados
marginalizados e migrantes.

Fazei com que o nosso amor não seja só palavras,
mas seja eficaz e verdadeiro.

Rezai por nós, para podermos prestar
um testemunho credível da Igreja
que tem o dever
de anunciar o Evangelho aos pobres,
a libertação aos prisioneiros, a alegria aos aflitos,
a graça da salvação a todos.

Santa Madre Teresa, rezai por esta cidade,
 por este povo, pela sua Igreja
 e por todos aqueles que querem seguir Cristo
 como discípulos d'Ele, Bom Pastor,
 realizando obras de justiça, amor,
 misericórdia, paz e serviço,
 como Ele que veio, não para ser servido,
 mas para servir e dar a vida por muitos,
 Cristo nosso Senhor.

Amen.

[Bênção da Primeira Pedra]

[00748-PO.01] [Texto original: Italiano]

Traduzione in lingua polacca

Boże, Ojczy miłosierdzia i wszelkiego dobra, dziękujemy Ci za dar życia i charyzmat Świętej Matki Teresy. W swojej niezmierzonej Opatrzności powołałaś ją do dawania świadectwa o Twojej miłości wśród najbiedniejszych Indii i świata. Potrafiła ona czynić dobro najbardziej potrzebującym, ponieważ rozpoznała w każdym mężczyźnie i kobiecie oblicze Twojego Syna. Posłuszna Twemu Duchowi stała się modlącym głosem ubogich i tych wszystkich, którzy łakną i pragną sprawiedliwości. Przyjmując krzyk Jezusa z krzyża: „Pragnę”, Matka Teresa zaspokoiliła pragnienie Jezusa na krzyżu, wypełniając dzieła miłości miłosiernej.

Prosimy ciebie, Święta Matko Tereso, matko ubogich o twe szczególne wstawiennictwo i pomoc tutaj, w mieście twojego urodzenia, gdzie był twój dom. Tutaj otrzymałaś dar odrodzenia się w sakramentach inicjacji chrześcijańskiej. Tutaj usłyszałaś pierwsze słowa wiary w twojej rodzinie i we wspólnocie wierzących. Tutaj zaczęłaś widzieć i rozpoznać ludzi w potrzebie, ubogich i maluczkich. Tutaj nauczyłaś się od swoich rodziców miłowania najbardziej potrzebujących i pomagania im. Tutaj, w ciszy kościoła, usłyszałaś powołanie Jezusa, by pójść za Nim jako zakonnica, na misje.

Z tego miejsca prosimy ciebie: wstawiaj się u Jezusa, abyśmy i my otrzymali łaskę czujności i wrażliwości na krzyk ubogich, ludzi pozbawionych swoich praw, chorych, usuniętych na margines, ostatnich. Niech On udzieli nam łaski dostrzegania Go w oczach tych, którzy na nas patrzą, bo potrzebują nas. Niech nas obdarzy sercem umiejącym kochać Boga obecnego w każdym mężczyźnie i kobiecie i umiejącym rozpoznać Go w tych, którzy są uciśnieni cierpieniem i niesprawiedliwością. Niech da nam łaskę, byśmy i my mogli być znakiem miłości i nadziei w naszych czasach, dostrzegając wielu potrzebujących, opuszczonych, usuniętych na margines i emigrantach. Spraw, aby nasza miłość wyrażała się nie tylko w słowach, lecz była skuteczna i prawdziwa, abyśmy potrafili dawać wiarygodne świadectwo Kościoła, który ma obowiązek głoszenia Ewangelii ubogim, wyzwolenia więźniom, radość uciśnionym, łaskę zbawienia wszystkim.

Święta Matko Tereso, módl się za to miasto, za ten naród, za najmłodszych, za twój Kościół i za wszystkich, którzy chcą pójść za Chrystusem jako uczniowie Dobrego Pasterza, spełniając dzieła sprawiedliwości, miłości,

miłosierdzia, pokoju i służby, tak jak On, który przyszedł nie po to, aby Mu służono, ale aby służyć i dać życie za wielu. Przez Chrystusa, naszego Pana. Amen.

[00748-PL.01] [Testo originale: Italiano]

Traduzione in lingua araba

.....

[00748-AR.01] [Original text: Italian]

[B0382-XX.02]
